

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2013 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Марусенко М.А. Глобализация и национальные языки 3

Общая теория перевода

Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т. Различные переводы Библии: проблема
существования 26

Дидактика перевода

Гарбовский Н.К. Российская школа перевода: традиции и вызовы
XXI века 36

Костикова О.И. Оценка перевода: от обучения к профессии. 51

Методология перевода

Задорнова В.Я. Кобяшова А.С. Прагматический подход к переводу
юмора 66

Лингводидактика

Калита О.Н., Гарцов А.Д., Павлидис Г.С. Учёт этнопсихологических
особенностей греческих учащихся как путь оптимизации обуче-
ния русскому языку. 84

Қасым Б.Қ., Оразбаева Ф.Ш. Речевая коммуникация и методы обуче-
ния языку. 92

Кулик А.Д. Учебное пособие «Профессия — политолог» как отраже-
ние цели и содержания обучения иностранных студентов языку
специальности на этапе довузовской подготовки 97

Куприенко С.В., Семёнова О.Р. Реализация современных технологий
в обучении русскому языку как иностранному. 110

Литвинова Г.М. К проблеме формирования навыков аудирования
лекций по специальности 119

Масюк М.Р., Суворова Е.Г. Социокультурная адаптация и учебная
мотивация в процессе обучения русскому языку как иностранному. . 127

Хроника научной жизни

Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Российским конференциям по тер-
миноведению — 20 лет 138

*Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вест-
ник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за
2013 г. 148*

Contents

<i>Marusenko, M.A.</i> Globalization and National Languages	3
---	---

General Translation Theory

<i>Valuytseva, I.I., Khukhuni, G.T.</i> Different Bible Translations: A Problem of Coexistence	26
--	----

Translation Didactics

<i>Garbovsky, N.K.</i> Russian School of Translation and Interpretation: Traditions and New Challenges	36
<i>Kostikova, O.I.</i> Educational vs. Professional Translation Assessment	51

Translation Methodology

<i>Zadornova, V.Ya., Kobyashova, A.S.</i> Pragmatic Approach to Translating Humour	66
--	----

Linguodidactics

<i>Kalita, O.N., Gartsov, A.D., Pavlidis, G.S.</i> Defining National and Psychological Traits of Greek Students to Optimize Teaching of Russian	84
<i>Kassym, B.K., Orazbayeva, F.Sh.</i> Speech Communication and Language Teaching Methods	92
<i>Kulik, A.D.</i> Textbook “Profession of a Political Analyst” as a Reflection of Particular Targets and Needs in Teaching Specialty Language to Pre-university Foreign Students	97
<i>Kupriyenko, S.V., Semyonova, O.R.</i> Applying Modern Technology to Teaching Russian as a Foreign Language	110
<i>Litvinova, G.M.</i> Developing Listening Skills for Understanding Lectures in the Main Field of Study	119
<i>Masyuk, M.R., Suvorova, E.G.</i> Socio-cultural Adaptation and Educational Motivation in the Process of Learning Russian	127

Chronicles of Scientific Life

<i>Kulpina, V.G., Tatarinov, V.A.</i> Russian Conferences on Terminology: 20 Years On	138
<i>Index of Articles and Materials Published in “The Bulletin of Moscow State University” Series 22 — Teoria perevoda in 2013</i>	148

М.А. Марусенко,

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии Санкт-Петербургского государственного университета;
e-mail: mamikhail@yandex.ru

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ¹

В статье рассматриваются языковые аспекты глобализации и её влияние на статус и функционирование национальных языков, даётся анализ языковой политики европейских государств в новой социолингвистической ситуации, а также распространения английского языка в условиях интернационализации научных исследований, профессиональной жизни и потребления.

Ключевые слова: глобализация, политкорректный дискурс, смерть языка, возрождение языка, билингвизм, мультилингвизм, смена языка, языковая политика, интернационализация знаний.

Mikhail A. Marusenko, Dr. Sc. (Philology), Professor, Head of Department of Romance Philology, St.-Petersburg State University, Russia; e-mail: mamikhail@yandex.ru

Globalization and National Languages

The article is devoted to linguistic aspects of globalization and its influence on the status and functioning of national languages. It provides an analysis of language policies of European states in today's socio-linguistic situation, and investigates further spreading of the English language as a result of internationalization of scientific research, professional life and consumption.

Key words: Globalization, politically correct discourse, death of language, re-birth of language, bilingualism, multilingualism, language shift, language policy, knowledge internationalization.

Мировая система языков в эпоху глобализации подвергается существенным изменениям, которые, несомненно, должны определять планирование, формы и содержание подготовки переводчиков.

Термин *глобализация* (здесь и далее курсив мой. — М.М.) обозначает два понятия, которые часто смешиваются друг с другом. Первое — действительная глобализация — «есть осуществляющийся в реальности процесс навязывания всем странам и государствам мира западного экономического, политического, культурного, технологического и информационного кода» [Дугин, 2007]. Эта глобализация осуществляется странами, в которых проживает золотой миллиард, направлена на укрепление их господства и представляет собой форму *нового колониализма*. Народы и государства утрачивают при этом свой суверенитет и либо встраиваются в глобальную

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 13-04-00210.